

ウルドゥー語

萩田 博

ウルドゥー語では受動態は完了分詞+助動詞 *jaa* で表される。ただし動作主が明らかかな場合には能動態が使われるのが普通である。受動文であえて動作主を明示する場合は複合後置詞 *ke haathoN* あるいは後置詞 *se* をとる。ウルドゥー語では自動詞が受動的な意味を持っているものがあり、それが使われることがある(例文ㄗ参照)。なお以下の例文は東京外国語大学特任外国人教員アーミル・アリー・ハーン氏のネイティブチェックを受けている。表記に関して、大文字の *N* は鼻母音、その他の大文字はそり舌音の表記に用いる。

(ㄗ) A は B に叩かれた。

a. A B *ke haathoN piiT-aa* *ga-yaa.*
 によって 叩く-PFPTCPMSG PASS-PFPTCPMSG

A は B によって叩かれた。

b. B *ne* A *ko* *piiT-aa.*
 ERG DAT/ACC 叩く-PFPTCPMSG

B は A を叩いた。

(イ) A は B に足を踏まれた。

B *ne* A *kaa* *paoN* *rauNd-aa.*
 ERG POSS.MSG 足MSG 踏み-PFPTCPMSG

B は A の足を踏んだ。

この文を受動文で表現するのは不自然になる。能動文では他動詞の完了分詞が使われるので能格構文となる。

(ウ) A は B に財布を盗まれた。

B *ne* A *kaa* *pars* *curaa-yaa.*
 ERG POSS.MSG 財布MSG 盗む-PFPTCPMSG

B は A の財布を盗んだ。

この文を受動文で表現するのは不自然になる。能動文では他動詞の完了分詞が使われるので能格構文となる。

(エ) 昨日の夜、私は赤ん坊に泣かれた。それでちっとも眠れなかった。

kal raat meraa bacca ro-taa rah-aa.

昨日の 夜FSG.OBL 私のMSG 赤ん坊MSG 泣く-IMPFP.TCP.MSG PROG-PFP.TCP.MSG

is liye mujh se bilkul so-yaa nahiiN ga-yaa.

それで 私OBL INS 全く 眠る-PFP.TCP.MSG NEG PASS-PFP.TCP.MSG

昨日の夜、赤ん坊が泣き続けた。そのため私はちっとも眠れなかった。

ウルドゥー語の受動文は不可能（どうしても～出来ない）をあらわすときに用いられることがある。その場合、動作主は後置詞 se をとる。

(オ) 新しいビルが A によって建てられた。

a. naii bilDing A ke haathoN banaa-ii ga-ii.

新しいF ビルFSG によって 建てる-PFP.TCP.FSG PASS-PFP.TCP.FSG

新しいビルが A の手によって建てられた。

b. A ne naii bilDing banaa-ii.

ERG 新しいF ビルFSG 建てる-PFP.TCP.FSG

A が新しいビルを建てた。

能動文では他動詞の完了分詞が使われるので能格構文となる。

(カ) カナダではフランス語が話されている。

kainDaa meN faraansiisii bol-ii jaa-tii hai.

カナダMSG.OBL LOC フランス語FSG 話す-PFP.TCP.FSG PASS-IMPFP.TCP.FSG

COP3.SG.PRS

カナダではフランス語が話されている。

(キ) 財布が (A に) 盗まれた。

pars curaa-yaa ga-yaa.

財布MSG 盗む-PFP.TCP.MSG PASS-PFP.TCP.MSG

財布が盗まれた。

動作主は表さないのが普通である。

(7) 壁に絵が掛けられている。

diiwaar par tasviir TaNg-ii hu-ii hai.
壁FSG.OBL LOC 絵FSG 掛けられる-PFPTCP.FSG ある-PFPTCP.FSG COP3.SG.PRS
壁に絵が掛けられている。

(7) AはBに／から愛されている。

B ko A se muhabbat hai.
DAT/ACC INS 愛情.FSG COP3.SG.PRS
BにはAに対する愛がある。

このような文の場合、ウルドゥー語では与格主語構文が用いられることが多い。

(7) AはBに／から「...」と言われた。

a. B ne A se kah-aa kih ...
ERG INS 言う-PFPTCP.MSG CONJN
BはAに...と言った。

ウルドゥー語であえてこの文を受動文にする場合は動作主を明示せず以下のような
る。

b. A se kah-aa ga-yaa kih ...
INS 言う-PFPTCP.MSG PASS-PFPTCP.MSG CONJN
Aは...と言われた。

略号

ACC	対格	accusative	NEG	否定	negative
CONJN	接続詞	conjunction	OBL	斜格	oblique
COP	コピュラ	copula	PASS	受動	passive
DAT	与格	dative	PF	完了	perfect
ERG	能格	ergative	POSS	所有	possessive
F	女性	feminine	PROG	進行	progressive
IMPF	未完了	imperfect	PRS	現在	present
INS	具格	instrumental	PTCP	分詞	participle
LOC	位格	locative	SG	単数	singular
M	男性	masculine	3	3人称	third person